

Teoria i praktyka przekładu audiowizualnego - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Teoria i praktyka przekładu audiowizualnego
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAD-TPT-Ć-14_pNadGenBCW XO
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	angielski
Sylabus opracował	dr Jolanta Osękowska-Sandecka

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zdobycie wiedzy o teorii i praktyce oraz kształtowanie umiejętności z zakresu tłumaczeń audiowizualnych.

Wymagania wstępne

Podstawowa wiedza o teorii i praktyce przekładu.

Zakres tematyczny

Specyfika przekładu audiowizualnego. Metody tłumaczenia audiowizualnego. Zabiegi synchronizacyjne. Redundancja. Problematyka transferu językowego i kulturowego.

Metody kształcenia

Praca z materiałem odsłuchowym i wizualnym. Ćwiczenia produkcyjne. Praca w grupach.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
student posiada podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu teorii tłumaczeń w systemie nauk humanistycznych oraz o ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej	KN2_W01	- aktywność w trakcie zajęć - kolokwium - dyskusja	Ćwiczenia
student zna terminologię z zakresu nauk o przekładzie audiowizualnym na poziomie podstawowym	KN2_W02	- aktywność w trakcie zajęć - kolokwium	Ćwiczenia
student posiada wiedzę obejmującą terminologię i metodologię z zakresu nauk o przekładzie audiowizualnym	KN2_W03	obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	Ćwiczenia
student posiada podstawową wiedzę o powiązaniach nauk o przekładzie audiowizualnym z dyscyplinami koniecznymi do poszerzania wiedzy (literatura i kultura brytyjska/ amerykańska, technologie informatyczne pozwalające na zdobycie wiedzy)	KN2_W06	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - dyskusja	Ćwiczenia
student posiada umiejętność tworzenia prac pisemnych oraz wypowiedzi ustnych w języku polskim i angielskim w zakresie tłumaczeń z wykorzystaniem podstawowych teorii i literatury tłumaczeń audiowizualnych	KN2_U11	- obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - praca kontrolna - test	Ćwiczenia
student ma umiejętności w zakresie tłumaczeń audiowizualnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski	KN2_U15	- aktywność w trakcie zajęć - praca kontrolna - test	Ćwiczenia

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza audiowizualnego	• KN2_K06	• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • dyskusja	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Aktywność na zajęciach, zaliczenie testu, przygotowanie propozycji tłumaczenia fragmentu materiału audiowizualnego.

Literatura podstawowa

1. Chaume F., Audiovisual translation: Dubbing, St. Jerome Publishing, Manchester (UK), Kinderhook (USA), 2012.
2. Diaz-Cintas J., Remael A., Audiovisual translation: Subtitling, St. Jerome Publishing, Manchester (UK), Kinderhook (USA), 2007.
3. Tomaszewicz T., Przekład audiowizualny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2006

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Jolanta Osękowska-Sandecka (ostatnia modyfikacja: 08-09-2016 20:04)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ